

УДК 378.147

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ УЧИТЕЛЕЙ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СРЕДСТВАМИ ДРАМАТИЗАЦИИ

РАДУЛОВА Светлана Александровна,
аспирант кафедры педагогики и методики дошкольного
и начального образования,
Воронежский государственный педагогический университет

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена вопросу использования драматизации в процессе формирования социокультурной компетенции будущих учителей иностранного языка. В ней рассматриваются и анализируются возможности драматизации при формировании субкомпетенций, входящих в состав социокультурной компетенции.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: драматизация, технология, социокультурная компетенция, подготовка учителя иностранного языка.

FORMING THE SOCIOCULTURAL COMPETENCE OF FUTURE TEACHERS OF A FOREIGN LANGUAGE BY MEANS OF DRAMATIZATION

RADULOVA S. A.,
Post-Graduate Student of the Department of Pedagogy and Methods of Preschool
and Primary Education,
Voronezh State Pedagogical University.

ABSTRACT. The article is devoted to the use of dramatization in the process of forming the sociocultural competence of future teachers of a foreign language. It reviews and analyzes the possibilities of dramatization in the forming of subcompetencies that are part of sociocultural competence.

KEY WORDS: dramatization, technology, sociocultural competence, a foreign language teacher's training.

Обучение иностранному языку на основе ознакомления учащихся с культурой страны изучаемого языка является одним из базовых принципов современного преподавания. Приобщение к иноязычной культуре – «сложнейшему феномену, определяющему систему ценностных ориентаций как общества в целом, так и отдельной личности — носителя определенной культуры» [1, с. 6] способствует полноценной коммуникации на иностранном языке, точному и правильному пониманию носителей другого языка, помогает избежать конфликта культур, обусловленного различиями в историческом, политическом и социальном развитии стран. Необходимость обучать школьников и студентов культуре изучаемого иностранного языка, особенностям функционирования языка в культуре предъявляет новые требования к профессиональной подготовке учителя иностранного языка, что, прежде всего, относится к социокультурному компоненту профессиональной компетентности. В результате недостаточного уровня сформированности социокультурной компетенции выпускники вуза не имеют должного представления о культуре страны иностранного языка, не владеют опытом использования иностранного языка в различных социокультурных ситуациях, испытывают затруднения при обсуждении тем социокультурного характера, следовательно, не способны эффективно формировать социокультурную компетенцию своих учеников.

Для успешного формирования социокультурной компетенции – важнейшего компонента профессио-

нальной компетенции учителя иностранного языка – необходимо выявить составляющие, овладение которыми позволит студентам получить представление о культуре страны изучаемого языка, правилах и нормах поведения в иноязычной среде, усвоить культурно-значимые лексические единицы, научиться общаться с представителями другого лингвосообщества, преодолевая культурный барьер, который «намного опаснее и труднее языкового», так как «... языковые ошибки прощаются главным образом иностранцам, ошибки культурные не прощаются никому, особенно иностранцам» [2, с. 4].

К определению сущности социокультурной компетенции обращались зарубежные и отечественные ученые-методисты (И.Л. Бим, Н.Д. Гальскова, Р.П. Мильруд, Г. Нойнер, Е.Н. Соловова), лингвисты (Г.В. Елизарова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, Я. ван Эк), педагоги (И.А. Зимняя, А.В. Хуторской, А.Н. Щукин, С.Э. Чехова, Т.А. Жукова, Е.А. Жезера), культурологи (А.Я. Флиер, О.Н. Астафьева, О.А. Захарова, А.П. Садохин) и многие другие.

Несмотря на многочисленные исследования, в науке нет однозначного мнения в отношении содержания, сущности и структуры социокультурной компетенции. В научной литературе отсутствует и точное определение этого термина. Согласно исследованиям ученых (Я. ван Эк, Д. Трим, В.В. Сафонова, Н.Б. Ишханян, И.И. Халеева, И.Л. Бим, Г.В. Елизарова Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин и др.) социокультурная компетенция является составной частью иноязычной коммуникативной компетенции и занимает важное место в ее структуре. Следует отметить, что не все ученые рассматривают социокультурную компетенцию в качестве самостоятель-

ной компетенции. Так, например, основоположники компетентного подхода к обучению иностранным языкам И.А. Зимняя и А.В. Хуторской не включают данную компетенцию в список ключевых. И.А. Зимняя относит отдельные компоненты социокультурной компетенции к социальному взаимодействию между людьми и социумом [3], тогда как А.В. Хуторской включает ее в состав общекультурной компетенции [4].

Интерпретация понятия «социокультурная компетенция» отличается у разных исследователей. В словаре методических терминов социокультурная компетенция трактуется как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [5, с. 286]. Сравнивая различные определения термина «социокультурная компетенция» можно отметить, что исследователи не противоречат друг другу, а дополняют и конкретизируют формулировки, подчеркивая многогранность данного понятия.

Большинство российских и зарубежных ученых обращают внимание на многосоциокультурную компетенцию и выделяют в ее составе в среднем от четырех до семи составляющих (компетенций, субкомпетенций, компонентов). Наиболее частотными в отечественной методике, согласно исследованиям Ю.М. Ореховой, являясь лингвистический (лингвострановедческий, лингвокультурологический), культурологический (страноведческий, национально-культурный, социальный), социолингвистический (социально-поведенческий, поведенческий) и социально-психологический (коммуникативно-психологический, деятельностно-речевой, лингвосоциокультурологический) компоненты [6, с. 75]. В ходе нашего исследования мы придерживаемся структурно-содержательной модели социокультурной компетенции, предложенной О.В. Еремеевой. Вслед за исследователем мы выделяем в составе данной компетенции страноведческую, поведенческую, психологическую, лингвокультурную и лингвосоциокультурную субкомпетенции.

«Страноведческая субкомпетенция объединяет географические названия, праздники, прецедентные имена, особенности политического и государственного устройства страны изучаемого языка, достижения в области науки и искусства, особенности национальной кухни.

Поведенческая субкомпетенция включает в себя правила поведения в различных бытовых ситуациях, этикетные нормы, невербальные средства коммуникации, а также «умение следовать коммуникативно-речевым нормам иноязычного социума, решать межкультурные затруднения» [8, с. 71]. Она отражает уровень овладения стратегиями межкультурного взаимодействия и преодоления межкультурных затруднений.

Психологическая субкомпетенция понимает желание общаться с представителями страны изучаемого языка, воспитание уважения к ним и их культуре, развитие чувства эмпатии, толерантности, предубеждение этноцентризма, ксенофобии.

Лингвокультурная субкомпетенция – знание и владение коннотативной, безэквивалентной лексикой, национальными реалиями, фразеологизмами, лакунами, фоновыми знаниями; умение выбирать культурно-значимые лексические единицы в соответствии с содержанием высказывания как на изучаемом, так и родном языках.

Лингвосоциокультурная субкомпетенция содержит особенности диалектных выражений, дифференциацию стилей речевого общения, а также владение языковыми средствами в соответствии с нормами и установками «конкретного национально-лингвокультурного сообщества» [9, с. 35]. [7, с. 21].

Данные субкомпетенции, по нашему мнению, в полной мере раскрывают содержание изучаемого понятия и могут быть эффективно сформированы в процессе профессиональной подготовки учителя иностранного языка.

Для успешного формирования социокультурной компетенции студентам – будущим учителям иностранного языка необходимы не только знания о культуре страны изучаемого языка, но и навыки взаимодействия с ней, поэтому при обучении иностранному языку вне языковой среды необходимо использовать современные технологии, позволяющие применить социокультурные знания на практике. Одной из таких технологий является драматизация. Этот современный активный способ обучения иностранному языку помогает студентам не только познакомиться с культурой и историей страны изучаемого языка, языковыми особенностями представителей разных поколений и социальных слоев, овладеть лексическими единицами с национально-культурной семантикой, получить представление о правилах и нормах поведения в иноязычной среде, но и применить полученные знания на практике, в ситуации, близкой к естественной коммуникации. В процессе участия в драматической деятельности на занятии иностранного языка учащиеся вовлекаются в новый культурный и языковой мир, примеряют на себя разные роли, в том числе и роли представителей другой культуры, особенности и реалии которой необходимо принимать во внимание. Дистанцируясь от родного языка и собственной идентичности в процессе драматизации, студенты получают возможность «сменить перспективу и взглянуть на мир под другим углом, а возвратившись к реальности – сравнить два разных мира» [8, с. 20]. Благодаря «смене перспектив» технология драматизации становится эффективным средством формирования социокультурной компетенции студентов.

Рассмотрим возможности использования технологии драматизации при формировании каждой из пяти субкомпетенций, входящих в состав социокультурной компетенции, – страноведческой, поведенческой, психологической, лингвокультурной и лингвосоциокультурной.

Отправной точкой для ряда связанных друг с другом коммуникативных упражнений на занятии, организованном при помощи технологии драматизации, является ситуация для общения, для создания которой используют стимул – текст, картинку, фотографию, видеофильм. Данные материалы помогают ввести в содержание обучения информацию страноведческого характера: сведения о географическом положении страны изучаемого языка, реалиях общественно-политической жизни, системе образования, национальном характере граждан, обычаях и традициях народа, достижениях в области науки и искусства, особенностях национальной кухни, основных ценностях, типичных для членов данного общества. В процессе работы с аутентичными материалами у студентов формируются знания и представления о социокультурной реальности страны изучаемого языка, а специфика драматической деятельности позволяет использовать полученные социокультурные знания на практике. Инсценирование межкультурных ситуаций общения из реальной

жизни, участие в культуроведчески ориентированных ролевых играх, импровизации на культурные и исторические темы помогают учащимся продемонстрировать свои знания и представления о стране изучаемого языка, ключевых моментах ее истории, культурном наследии, выразить свое отношение к фактам иноязычной культуры. Обращаясь к тем или иным культурным явлениям, студенты получают возможность сопоставлять, находить общее и различие между родной и иностранной культурами, что помогает им понять и прочувствовать фундаментальные аспекты культуры страны изучаемого иностранного языка, позволяет осознать свою собственную культурную идентичность. Возможность организации разных форм работы на занятии (индивидуальной, парной, групповой, коллективной), использования не только устной, но и письменной форм речи (написание диалогов и мини-пес на страноведческие темы, документов от имени личностей, внесших вклад в развитие науки и культуры страны изучаемого языка, ведение дневника путешественника и др.) повышает интерес учащихся к иностранному языку и культуре, что также способствует формированию страноведческой субкомпетенции посредством драматической деятельности.

Поведенческая субкомпетенция студентов – будущих учителей иностранного языка успешно формируется благодаря возможности создания при помощи технологии драматизации аутентичных учебных ситуаций, в которых учащиеся могут получать новые социокультурные знания и применять их на практике. Драматически ориентированные упражнения помогают студентам овладеть национально-специфическими моделями поведения в повседневных ситуациях, дают возможность тренироваться в использовании коммуникативной техники, принятой в данной культуре, на практике познакомиться с широким диапазоном невербальных средств иностранного языка, научиться координировать словесное высказывание с жестами, выражением лица и движением тела, осознать проксемические особенности общения в иностранном языке, преодолевать межкультурные затруднения. Импровизации на культурные темы, пантомимы, ролевые игры и другие виды драматической деятельности, которые основываются на скорости реакции и спонтанности, вооружают учащихся поведенческими стратегиями, подготавливая их таким образом к взаимодействию в ситуации реального межкультурного общения. Элемент неожиданности, присущий подобным видам драматической деятельности, приближает общение на занятии к естественной речевой ситуации, осуществляя интенсивную языковую практику. Оказавшись в ситуации межкультурного общения, близкой к естественной коммуникации, будущие учителя иностранного языка понимают важность владения национально-специфическими моделями поведения, принятыми в иноязычном социуме, необходимость умения правильно интерпретировать и использовать невербальные средства общения, учиться на практике преодолевать возможные затруднения в общении.

Технология драматизации может успешно применяться с целью воспитания уважения к представителям страны изучаемого языка и их культуре, формированию эмпатии, толерантности, преодоления эгоцентризма, ксенофобии. Развитию этих качеств сегодня, когда «смешение народов, языков, культур достигло невиданного размаха и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, преодоления в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непо-

хожести других культур» [9], придается большое значение. При общении с представителями другой культуры необходимо не только использовать социокультурные знания и умения, но и быть способным интерпретировать коммуникативное поведение собеседника с позиции поведенческих норм и ценностей его (а не своей) культуры, что становится возможным благодаря воспитанию эмпатии – «глубинного понимания одним человеком другого, такого восприятия и постижения его психического состояния, благодаря которым осуществляется сопричастность с его внутренним миром» [10]. Особенность эмпатии заключается в том, что, основываясь на психологических механизмах общения, она содержит наибольший эмоциональный компонент. Участие в драматических видах деятельности на занятиях иностранного языка помогает студентам, благодаря проигрыванию разных ролей и привлечению в процесс обучения эмоций, почувствовать, что именно «некто» переживает в его собственном положении и в его условиях, приобрести такие качества как открытость, толерантность, тактичность, готовность восприятия «другого» как равноправного. Посредством привлечения в драматическую деятельность разнообразных ролей (представителей разных национальностей, разных поколений, социальных слоев, профессий и др.) у студентов появляется возможность, приняв на себя другую, совершенно незнакомую роль, увидеть мир с другой перспективы, столкнуться с совершенно чужим и незнакомым образом жизни. В процессе этой деятельности становится возможным выявлять, анализировать и правильно интерпретировать этнические стереотипы, что позволяет формировать объективные представления об этнокультурных особенностях того или иного языкового коллектива, преодолевать господствующие предрассудки. Благодаря эмоциональной вовлеченности студентов в процесс обучения в результате «смены перспектив» технология драматизации интенсивно формирует эмпатию учащихся по отношению к чужой и незнакомой культурной линии поведения, образу жизни и явлениям иноязычной культуры, преодолевая явления этноцентризма и ксенофобии. Преподаватели, практикующие драматизацию при обучении иностранному языку и культуре, подчеркивают: «Поскольку опыт познания чужой культуры происходит посредством фиктивных драматических ситуаций, он не является угрожающим и тем самым формирует способность учащихся к эмпатии особенно интенсивно и стойко» [11, с. 32].

Лингвокультурную субкомпетенцию как составляющую социокультурной компетенции студентов – будущих учителей иностранного языка технология драматизации помогает формировать благодаря своей специфике, прежде всего обеспечению многоканального восприятия поступающей в мозг информации, возникающего в результате сочетания интеллектуальной работы с эмоциональными и мультисенсорными стимулами. Многоканальное восприятие информации обеспечивает ее эффективное усвоение, так как доступ к материалам осуществляется по многим взаимосвязанным каналам поиска. Для того чтобы новая информация регистрировалась и сохранялась в долговременной памяти она должна маркироваться мозгом человека посредством особой системы, включающей как функциональные, так и эмоциональные компоненты, как интересная или значимая [12, с. 113]. Использование драматизации на занятии иностранного языка привлекает в процесс обучения чувства и эмоции учащихся благодаря применению творческих видов деятельности, изучению и обсуждению тем, инте-

ресных для студентов, вызывающих желание выразить свое отношение к фактам и реалиям иностранного языка и культуры. Лексические единицы с национально-культурной семантикой, изученные при помощи образов, чувств, эмоционального контекста, усваиваются лучше, чем механически заученная лексика, и часто сохраняются в долгосрочной памяти без особых усилий со стороны учащихся.

Существенную роль в формировании лингвокультурной субкомпетенции играет движение – неотъемлемая часть занятия, организованного при помощи технологии драматизации. Физическое упражнение дает импульс к интеллектуальному движению, движению воображения, а воображение, в свою очередь, является поводом для языкового выражения. Движение на занятии иностранного языка дает студентам возможность отрабатывать новые лексические единицы с национальной культурной семантикой на практике: передвигаться по аудитории в процессе выполнения культуроведчески-ориентированных заданий, сопровождать речевое высказывание соответствующими действиями, жестами и мимикой для выражения необходимых чувств, что способствует успешному формированию лексического навыка. Выступая в роли представителей другой культуры при участии в пантомимах, ролевых играх, импровизациях, полноценных театральных постановках, учащиеся могут практиковаться в выборе и употреблении коннотативной, безэквивалентной лексики, национальных реалий, фразеологизмов, использовать разнообразные варианты речевого поведения, применяя полученные знания в различных ситуациях взаимодействия, что способствует успешному формированию лингвокультурного компонента социокультурной компетенции.

Специфические черты драматической деятельности (создание фиктивных ситуаций, обеспечение многоканального восприятия поступающей в мозг информации, привлечение в процесс обучения эмо-

ций, активное использование движения, возможность обеспечения разных форм работы на занятии и др.) способствуют формированию лингвосоциокультурной субкомпетенции. При помощи средств аудиовизуальной наглядности студенты знакомятся с языковыми особенностями представителей разных поколений, социальных слоев и общественных групп инокультурного социума, получают представление о диалектах и диалектных выражениях изучаемого иностранного языка, учатся дифференцировать стили речевого общения. Впоследствии, принимая участие в совместной драматической деятельности, учащиеся могут применять на практике полученные знания: тренироваться распознавать социокультурные маркеры, указывающие на принадлежность действующих лиц к той или иной субкультуре; выявлять социокультурную информацию и национально-маркированные единицы, свойственные людям разных социальных и возрастных групп; развивают наблюдательность и социокультурную восприимчивость.

Использование технологии драматизации в процессе профессиональной подготовки учителей иностранного языка позволяет не только дать представление о социокультурной реальности страны изучаемого языка, но и сформировать навыки взаимодействия с социокультурными феноменами, применяя полученные знания на практике, в ситуации, приближенной к естественной коммуникации. Культурно-ориентированные виды драматической деятельности приобщают учащихся к иноязычной культуре, формируют объективные представления об этнокультурных особенностях определенного языкового коллектива, помогают правильно интерпретировать культурные явления стран родного и иностранного языка, развивают эмпатию и воспитывают уважение к представителям страны изучаемого языка и их культуре, что способствует успешному формированию социокультурной компетенции студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Елизарова, Г. В. Культура и обучение иностранным языкам [Текст] / Г. В. Елизарова. – СПб.: КАРО, 2005. – 352 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Глобальная деревня или вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация [Текст] / С. Г. Тер-Минасова // Вестник Московского ун-та. Сер. 21. Управление (государство и общество). – 2004. – №1.
3. Зимняя, И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата современного образования [Электронный ресурс] / И. А. Зимняя // Эйдос : интернет-журнал. – 2006. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2006/0505.htm>.
4. Хуторской, А. В. Определение общепредметного содержания и ключевых компетенций как характеристика нового подхода к конструированию образовательных стандартов [Электронный ресурс] / А. В. Хуторской. – Режим доступа: <http://www.eidos.ru/journal/2002/0423>.
5. Азимов Э. Г. Новый методический словарь терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) [Текст] / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
6. Орехова, Ю. М. К вопросу о структуре и содержании социокультурной компетенции [Электронный ресурс] / Ю. М. Орехова // Известия ДГПУ. – 2015. – №4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-strukture-i-soderzhanii-sotsiokulturnoy-kompetentsii>.
7. Еремеева, О. В. К вопросу о структурном и содержательном наполнении социокультурной компетенции [Текст] / О. В. Еремеева // Вестник Томского гос. ун-та. – 2012. – №2(117). – С. 20–22.
8. Kessler, B. und Küppers A. A Shared Mission. Dramapädagogik, interkulturelle Kompetenz und holistisches Fremdsprachenlernen [Text] / B. Kessler, A. Küppers // Szenario. – 2008. – №2. – S. 20–21.
9. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособие [Текст] / С. Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
10. Энциклопедический словарь по психологии и педагогике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://psychology_pedagogy.academic.ru.
11. Tselikas, E. I. Dramapädagogik im Sprachunterricht [Text] / E. I. Tselikas. – Zürich: Orell Füssli Verlag, 1999. – 189 S.
12. Цотова, Д. Ю. Обучение русскому языку как иностранному на курсах вне языковой среды с использованием лингво-театральных приемов : автореф. дисс. ... канд. пед. наук [Текст] / Д. Ю. Цотова. – Белгород, 2017. – 24 с.